

教育部人文社会科学研究项目 (10YJAZH114)

法律英语证书 (LEC) 全国统一考试指定用书



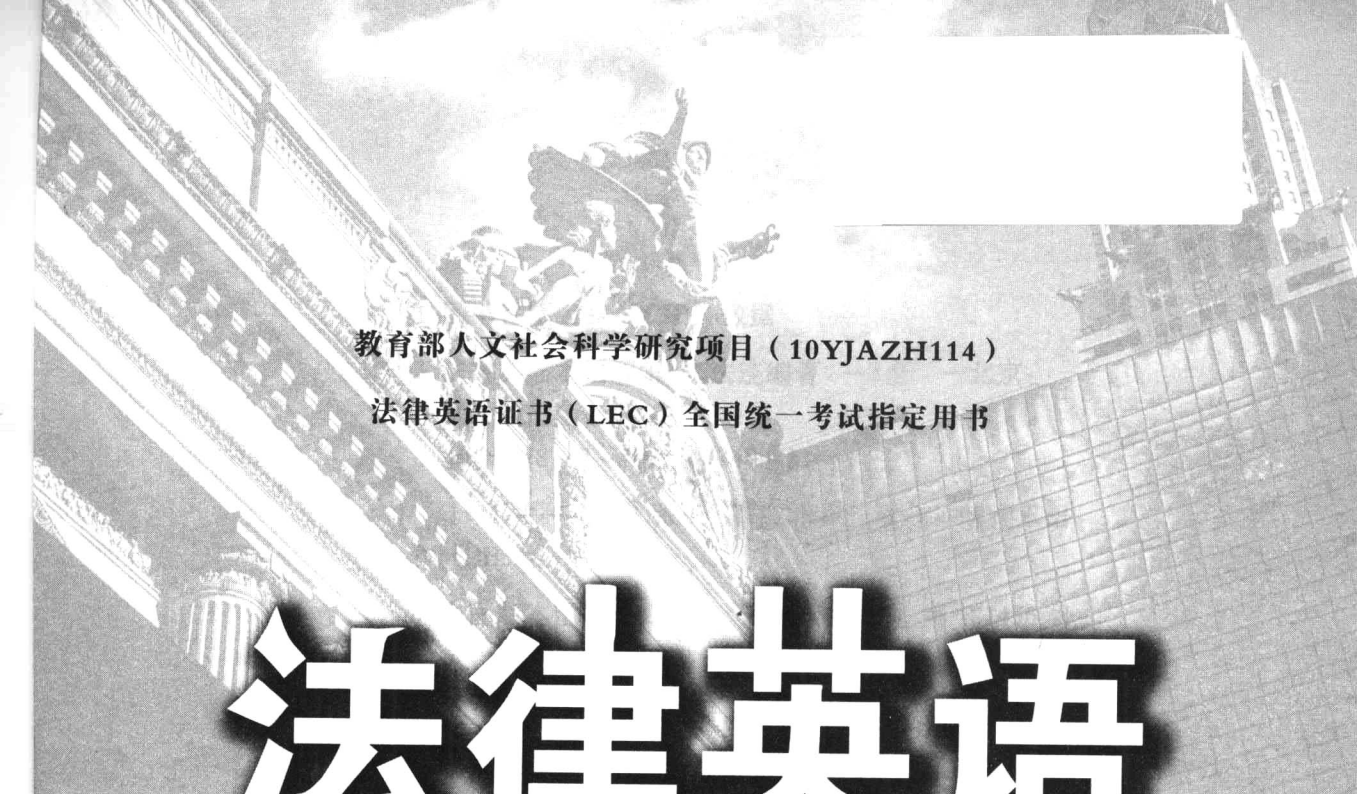
法律英语

术语双解

张法连 / 编著

Legal Terms
in English (Bilingual)

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE



教育部人文社会科学研究项目 (10YJAZH114)

法律英语证书 (LEC) 全国统一考试指定用书

法律英语 术语双解

张法连 / 编著

Legal Terms
in English (Bilingual)

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

法律英语术语双解/张法连编著. —3 版. —北京:
中国法制出版社, 2013. 8
ISBN 978 - 7 - 5093 - 4748 - 5

I. ①法… II. ①张… III. ①法律 - 英语 - 名词术语
IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 181456 号

策划编辑 唐鸥

责任编辑 马颖 李连宇

封面设计 李宁

法律英语术语双解

Legal Terms in English (Bilingual)

经销/新华书店

印刷/三河市紫恒印装有限公司

开本/787 × 1092 毫米 16

版次/2013 年 9 月第 3 版

印张/18.25 字数/344 千

2013 年 9 月第 1 次印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978 - 7 - 5093 - 4748 - 5

定价: 40.00 元

北京西单横二条 2 号 邮政编码 100031

传真: 66031119

网 址: <http://www.zgfzs.com>

编辑部电话: 66026587

市场营销部电话: 66033296

邮购部电话: 66033288

第三版

前 言

我国加入 WTO 后,世界经济一体化进程不断加快,国际交流合作日益加强,涉外法务活动空前频繁,法律英语的重要性日渐凸显。随着法律英语证书(LEC)全国统一考试在全国的推行和中央政法委、教育部“卓越法律人才计划”的启动,法律英语的学习和研究也迎来了新的高潮。

法律英语是指法律界通用的专业英语,包括书面法律英语和法律英语口语。法律英语是法律语言中的一种,它属于应用语言学的范畴,是一种具有法律职业技能特征的职业语言。词汇是语言的基本组成部分,它包括术语、俚语、行话等。英语词汇相当丰富,但不同的词汇有着不同的文体作用,不同的文体又要求用不同的词汇来表达。“法律语言部分地是由具有特定法律意义的词组成,部分地是由日常用语组成的。具有特定法律意义的词,在日常用语中即使有也很少使用”(〔英〕戴维·M.沃克:《牛津法律大辞典》,光明日报出版社 1988 年版,第 155 页)。除了具有特定法律意义的词之外,很多在日常生活中普遍应用的词汇,一旦到了法律语境中,便具有了法律意义。难怪很多学生抱怨说法律英语难学:阅读一篇判例,要么碰到一些非英语的词汇,使人摸不着头脑;要么碰到很多普通的英语单词却在文中肯定有着不普通的含义,令人无法猜测。其实法律术语已经成为学习法律英语的首要障碍。所以,对于广大的法律英语爱好者来说,了解和研究法律英语的词汇特点,掌握一定量的法律英语词汇、短语是学好法律英语的前提,具有十分重要的意义。

要学好法律英语,应首先从法律英语的词汇、短语入手。本书收录的约 3000 个词条都是美国法学专业和美国法律实践中经常用到的词汇和短语。为了让读者更直观全面地理解词语含义,每个词条后面都有英语释义。词无定译,因为中美法律文化的差异和法律制度的不同,书中部分美国法术语的汉译颇费周折,其中的辛酸只有译者自己知道;即使经过反复推敲翻译出来的某些词汇短语,译者也并非完全满意,所以有些词译很值得商榷,希望广大读者不吝赐教。

感谢法律英语证书 (LEC) 全国统一考试指导委员会 (www.lectest.com) 指定此书为 LEC 考试复习参考书。中国政法大学法律英语教学与测试研究中心课题组的同仁们也给了我很多的帮助, 在此一并表示感谢。

书中不妥之处，敬请同仁指正。

张法连
2013年8月

目 录

法律英语词汇、术语特征.....	(1)
A	(9)
B	(35)
C	(45)
D	(76)
E	(94)
F	(106)
G	(115)
H	(120)
I	(125)
J	(141)
K	(149)
L	(150)
M	(161)
N	(175)
O	(183)
P	(188)
Q	(216)
R	(218)
S	(237)
T	(258)
U	(268)
V	(272)
W	(276)
X	(282)
Y	(282)
Z	(283)

法律英语词汇、术语特征

法律英语是一种特殊用途英语 (ESP), 它属于应用语言学的范畴, 是一种具有法律职业技能特征的行业语言。词汇、术语是法律英语语言的基本组成部分, 它包括俚语、行话等。法律英语词汇、术语特征明显, 具体表现在以下几个方面:

一、普通词汇表法律新意

词汇分两种, 一种叫普通词汇, 一种叫专业词汇。普通词汇有全面性、稳定性和造词能力强等特点。语言中有大量的普通词汇。法律专业词汇是人们在长期使用民族共同语的过程中, 根据立法、司法工作的实际需要而逐步形成的一套具有法律专业特色的词汇和术语。《牛津法律大词典》指出: 法律语言部分地是由具有特定法律意义的词组成, 部分是由日常用语组成, 但这些日常词汇往往具有特定法律意义。我们将这一现象称之为具有普通词形态而无普通词意义的法律词汇。请看以下的例子:

例 1

He was awarded a scholarship.

This earthquake caused great damage.

Plaintiff was awarded \$ 36900 damages for the injury he suffered in the car accident.

作为普通词汇, award 通常指给予某人的“奖励”, damage 是造成的“损坏”。但对于法律英语学习研究者, 一看到句子的第一个单词 plaintiff (原告) 就要断定这是一个法律英语句子, 其中有些普通词汇可能被赋予了法律意义。所以, award 应理解为“法庭宣判”, damages (复数) 为其所宣判给付的“赔偿金”。该句应译为: 原告因车祸而得到 36900 美元赔偿金。

这类需要一定语境或上下文才能确定词义的词汇, 通常都是普通英语词汇中的多义词。又如:

例 2

Thank you for your consideration.

He showed great consideration to her.

No consideration, no contract.

作为普通词汇, consideration 通常指“考虑”、“体贴”, 前两个句子中的 consideration 都表示的是普通意义。第三句是法律英语句子, 句中的 consideration 却是“对价”、“约因”的意思, 所以该句应译为: 没有对价就不构成合同。

例 3

The testator died without issue.

The parties could not agree on the issue.

The passport was issued by the foreign ministry.

issue 既是一个普通词，又是法律词汇。其法律上的含义主要通过语境来确定。上述三个句子中画线的 issue，只有在第一句中才是法律术语的用法，专指遗嘱中的“子嗣”。其余两个，虽然意思不同，但都是普通词汇的用法：第二句中的 issue 意为（富有争议性的）“问题”；第三句中的意思是“颁发”。

以下便是一些在特定语境中具有典型的法律含义的常用普通词汇：

词汇	普通意义	法律意义
acceptance	接受	承诺（承兑）
action	行动	诉讼
adverse	相反的	非法的
appeal	呼吁	上诉
apprehend	领悟	拘押
attach	附加	扣压，查封
avoid	避开	废止
battery	电池	伤害，人身攻击
bill	账单	法案
cause	原因	诉因
charge	要（价），收费	控告
client	顾客	当事人，委托人
committee	委员会	监护人
condemn	谴责	判刑，定罪
declaration	声明，宣言	申诉书
defence	防御	辩护
discovery	发现	证据开示
exhibit	展出	物证
hear	听，听见	听审，听证
limitation	限制	时效
offer	提供	要约
party	晚会	当事人
petitioner	申请人	申诉人
proceed	进行	起诉
racket	球拍	敲诈，诈骗
recognize	认识	备案
report	报告	揭发

respondent	回答者	应诉人
service	服务	送达
undo	解开	勾引, 诱奸
vacation	假期	休庭期间
validity	有效性	合法性
well	好, 井	律师席
wrong	错误	违法

二、古旧词汇依然活跃

古英语词汇在现代英语中已很少使用,但在法律性文件中却依然随处可见。尽管在英美国家要求法律语言“简明化”的呼声颇高,但为了使法律文件句子简练、严谨,反映出法律文句正规、严肃、权威等文体特征,适当使用古旧词汇是必要的。请看下面的例句:

例 4

The following terms used in these rules shall have the meanings hereunder assigned to them.

古英语词汇 hereunder 是副词,意为“在下面”,them 代表 the following terms。该句应译为:本细则下列用语的含义是……本句用上 hereunder 一词使句子法律味道浓厚。

例 5

A contract shall be an agreement whereby the parties establish, change or terminate their civil relationship.

在本句中,古英语词汇 whereby = by which, 引导定语从句,其中 which 代表 an agreement。该句应译为:合同是当事人之间设立、变更、中止民事关系的协议。如果原文中缺少了 whereby,整个句子就不能成立。

例 6

Provided further that this Policy shall be subject to the Conditions herein contained and to any Memoranda endorsed hereon and such Conditions and Memoranda are to be taken as part of the Policy and the observance and performance by the Insured of the times and terms therein contained so far as they relate to anything to be done by the Insured are of the essence of this contract and shall be conditions precedent to any liability on the part of the Insured under this Policy. (薛华业, 1989: 98)

本例是合约条款,选自一份现代的保险合约,但其中 herein, hereon, such 以及 thereon 全是普通英文中废弃的典型的古英语词汇(主要用作副词),而其他旧式用法还有 provided that, subject to 等。以下词汇仍然是当代英文法律文献中常用的古旧词:

aforesaid 上述的	forthwith 随即
hereafter 之后	hereby 据此

herein 本文件中	hereinafter 在下文
hereinabove 在上文	hereof 本文件的
hereto 于此	heretofore 迄今为止
hereunder 在下文	herewith 随附
pursuant to 按照	thence 从那里, 因此
thenceforth 从那时起, 此后	thereabout 大约
thereafter 之后	thereat 在那里
therein 在其中	thereon 在其上
thereto 到那里	theretofore 直到那时
thereunto 在那里	thereupon 就该事
therewith 与此	whereas 鉴于
whereat 在那里, 对那个	whereby 藉以, 凭那个
whereof 关于某事	whereon 在那上面

三、频繁使用外来词或短语

法律英语词汇的一个重要特点是大量地引进外来语。这些外来词汇主要来自于拉丁语, 包括成语和短语。法律英语中广泛使用拉丁词和拉丁词源的词使语言严肃冰冷。法律英语还广泛地采用法语借词, 使法律语言显得高贵典雅。法律英语中的拉丁语自公元 597 年基督教传入英国后逐渐渗入而来, 而法律英语中的法语主要是 11 世纪诺曼底人征服英国后逐渐从法语中的法律词汇中借入的。

法律越来越融入人们的生活, 日益成为现代人们生活的一部分, 一些法律文献上常用的标准外来词已经在人们的日常生活中得到认可, 其词源渐渐为人们淡忘。由于法语词汇形态和发音与英文词汇极其相似, 故没有受过词源学方面专门训练的人士一般无法辨识这些词的来源。比如:

拉丁语外来词

affidavit 誓章, 证明
alibi 不在犯罪现场
de facto 事实上
in rem 反对某物
quorum 法定人数

alieni juris 他人权利
bona fide 真诚
habeas corpus 人身保护令
prima facie 表面的
sine die 无期限

法语外来词

estoppel 禁止反言
void 无效的
jury 陪审团
breve 法院的令状

lien 留置权, 扣押权
voir dire 挑选陪审团员的过程
fee 律师费
quash 废除, 撤销

本书词汇列表部分还收录了一部分人们日常生活中极少使用或我们很少有机会接

触到的外来词, 请参阅。

四、大量使用专业术语

法律英语专业术语具有明确的、特定的法律含义, 它们可以非常准确地表达复杂的法律概念, 其他词汇无法替代。这类词词源复杂, 可以是正宗的英语词、法语词, 也可以是拉丁词。它们在法律英语中数量也比较可观。

根据意义结构或语义范围, 这类专门用语可分为常用术语、排他性专门涵义术语、专门法律术语和借用术语四种形式。

1. 常用术语

法律英语常用术语有两层含义: (1) 不明确表示特定的法律概念, 语域比较广, 既常用于法律语言中, 也是社会日常生活各方面不可缺少的词语, 在两种语域中无语义差别, 而且通俗易懂。例如: conduct (行为), write (签字), witness (证明), signing (签署), insurance (保险), marriage (婚姻), divorce (离婚) 等等。(2) 表示特定的法律概念, 但是随着应用范围的扩大和全民词汇发生密切联系而经常互相交换与影响, 结果由原来只有法律工作者知晓的术语扩伸到全民词汇领域中。例如: murder (谋杀), crime (罪行), will (遗嘱), fine (罚款), punishment (惩罚), sentence (判决), judgement (审判), robbery (抢劫) 等等。法律英语常用术语由于法律和全民通用, 所以其最大特点就是常用性及适用场合广。据此, 这类术语一般文体信息较少, 具有中性文体意义效果。另外由于这类术语都是常用词, 所以其构词能力较强, 如 law lawful 和 lawyer, crime criminal, contract contractual, 而且有的具有多义性, 应用时要注意词形变化和语境。

2. 排他性专门涵义术语

这种术语指排斥与法律概念无任何联系的一般涵义而保留特定的法律专门涵义的法律专门用语。这类术语有两种涵义: 一是法律方面的; 二是普通意义方面的。由于两种涵义截然不同, 所以必须通过排斥与法律无关的普通涵义才能明晰地揭示特定的法律专门涵义。这类术语的多义现象主要是由于词义范围在历史演变中扩大或缩小而产生的。据此, 可将其分为两类形式: (1) 词义外延术语。许多专门创造的法律专门术语由于词义从原先表示的单一概念扩大到表达外延较宽广的概念而越出其使用范围, 渗透到日常生活中。例如 alibi 是一个法律专门术语, 意为“不在犯罪现场”, 现在词义已扩大为“借口, 托辞”, 甚至还转化为动词“为…辩解”。其他如: statute 法令, 成文法, (公司、学校等的) 章程, 条例; jury 陪审团, (竞赛时) 评奖团; code 法典、法规密码, 电码。(2) 词义缩小产生的术语。与前一类相反, 许多法律专门术语不是专门创造的, 而是由于全民的原始词义外延缩小从日常生活转用到了法律方面形成的, 即在原有含有一般词义的旧词基础上赋予其表示法律概念的新义。例如日常生活用词 box 表示“盒, 箱”之义, 现在已具有法律涵义, 成为法律专门术语, 表示“证人席, 陪审席”。其他如: parole (俘虏) 假释; complaint 报怨, 控告, 起诉; deed 行为, 契约。排他性专门涵义术语由于表示法律概念的专门性, 使用频率高, 所以构成法律英

语专门术语的主体部分。这类术语虽然从词形看许多都是常用词,但是在语义方面由于它是由一般词义和法律专门涵义两类不同语义内容构成,所以一般只有精通法律英语的法律工作者才能懂得术语所揭示的特定法律概念,而多数人一般只了解其一般涵义。法律英语用词的最大特点就是准确。这类术语有一词多义的特点,所以在实际应用中切不可望词生义,而是一定要借助语境正确理解,以免误用。

3. 专门法律术语

这类术语因为符合术语的单义性、准确性和所表达的概念严格分化三个根本特征,所以是严格意义上的标准术语。这类术语概念非常确切,词义明确,不会一词多义。如 plaintiff (原告), defendant (被告), recidivism (累犯), bigamy (重婚罪), proximate cause (近因), negligence (疏忽), 以及 foreseeability (可预见性), 都只有专门的法律上的意义。这些词“词简意赅”, 法律资讯负载量很大; 用一个非常简单的词汇能表达一个相当复杂的概念。单义性的实际意义在于它可有效地防止误解, 即使在较小的语境中也是如此。

4. 借用术语

随着政治、经济和科技的发展, 法律调整的内容越来越多, 门类的划分也日趋细密, 目前已发展成为一个体系庞大、门类众多、结构严密的学科。一些新的法律分支学科和边缘学科应运而生, 相关领域内的专门术语大量涌入法律英语专门术语, 其中许多术语已站稳脚跟, 占有非常固定的一席之地。例如: sadism (性虐待狂) 源自心理学, abortion (堕胎) 源自医学, artistic work (艺术作品) 源自艺术, continental shelf (大陆架) 源自地理学, heredity (遗传) 源自生物学, ratio (比率) 源自数学, incest (乱伦罪) 源自社会学, monogamy (一夫一妻制) 源自人口学, tariff (关税) 源自经济学, average (海损) 源自运输, claims (索赔) 源自对外贸易, life insurance (人寿保险) 源自保险等等。

五、经常使用正式词汇

为了体现法律语言的严肃性, 法律英语的措辞风格以严谨、庄重为主, 多采用正式书面体。除了使用上述各类非普通英语用词外, 经常使用正式程度较高的词汇也是实现这一风格的措施之一。所谓法律文书中的正式词汇, 不但指相对于口语用词而言的书面语用词, 尤指普通书面语体中不常用的正式程度较高的词汇或短语。如任何书面语体中都会使用 according to (按照)、with regard to、regarding 或 concerning (有关), 但在法律文体中, 更常用的、表达相同概念的是正式程度较高的词汇 in accordance with、pursuant to 及 in respect of。这类词汇还包括许多委婉语(词)。例如, 死去的人(the dead), 在法律英语中会用 the deceased 或 the decedent。请看以下的例词比较:

例7

This law is promulgated with the purpose of regulating insurance activities, protecting the legitimate rights and interests of the parties involved, strengthening supervision and regulation of the insurance industry and promoting its healthy development.

上面例句中的 promulgate, regulate, supervision 等词都是非常正式的书面语词汇, 句

子里也没有任何修饰或夸张成分。全句可译为：为了规范保险活动，保护保险活动当事人的合法权益，加强对保险业的监督管理，促进保险事业的健康发展，制定本法。

日常英语词汇	法律英语词汇
come here	approach the bench
before	prior to
after	subsequent
end	termination
begin	commence
if	where, provided that
obey	comply with
think	deem, hold
for	for the purpose of

六、故意使用模糊词汇

一般来讲，法律语言要求表达清晰、准确甚至精确，法律文书的写作要力求避免含糊其辞或模棱两可。但是，在有些情况下恰恰是为了表现法律语言的严谨性，我们不得不使用一些意义模糊、灵活的词语去准确表达某些需要模糊或灵活的法律概念或事实。

汉英两种法律语言都各自有不少模糊词汇。比如汉语中常用到大约、若干、严重、从重、从轻、恶劣、合理的、数额巨大等等。英语中常用到 about、further、general、reasonable、necessary、properly、perfect、within、possible、approximately 等等，这类词汇和短语数量相当可观。法律英语中的这些模糊词汇不仅具有概括性、灵活性的特点，而且还具有丰富的法律内涵，留给司法人员更大的空间发挥其能动的认识把握，从而更好地发挥法律的调节功能。具体来说，在下列情况下常用模糊语言：

1. 体现法律条文的预见性及适用性

《香港合同法纲要》(Digest of Hong Kong Contract Law) 中规定：要约在要约人规定的期限内有效。如果要约人没有规定期限的，要约在合理的期限内有效。合理的期限(a reasonable time)在此是一个事实问题，受要约规定的条件影响。英国上诉法院曾裁定：在能够合理地推定受要约人已经拒绝要约之际，合理期限即告结束。澳大利亚高等法院曾裁定：在可以推定要约人已经撤回要约之际，合理期限即告结束。

2. 体现礼貌原则

在法庭辩论中的控辩双方律师或合议庭中的法官出于对他人的尊重及体现自身的修养，常使用委婉语或非直接用语以表述自己的不同意见。如：my lord, I take the strongest possible objection to the course proposed by my learned friend. 在此，strongest / opposition 表达了不同意见，而 possible/learned/friend 显示了对他人的尊重。

3. 自我保护

在诸多合同关于数量、性质、时间的条款中，模糊词常被使用，主要是为了日后产

生纠纷时能有效地保护自己。如一房地产商在其格式合同中写道: The greenery coverage will be between 25% ~ 35%. 在此, 房地产商就有较大的余地来确定绿地覆盖面积。

4. 故意隐瞒信息

当一项交易涉及国家机密、商业秘密以及个人隐私时, 其书面文字就可能含有模糊词。此外, 一些虚假的商业广告也常用模糊语言。

七、近义词的重复使用表单一法律含义

法律英语经常用两个或三个意思相近或相同的赘词构成一个短语以表达法律上本来只需要一个词就能表达的概念。这也是法律英语词汇的重要特征之一。近义词的重复使用体现了法律语言的严肃性和法律用词的准确性和严密性, 避免意思曲解。请看例句:

例 8

It is the intent of the parties that all documents and annexes forming part hereof shall be read and taken together and that each and every provision or stipulation hereof be given full force, effect and applicability. However, in the event that one or more provisions or stipulations herein be declared null and void by the courts, or otherwise rendered ineffective, the remaining provisions and stipulations shall not be affected thereby. (陈建平, 2007: 14)

本句中同义词的重复使用多达七处。each and every, provisions or stipulations, null and void 等均属典型的同义重复使用。

例 9

It is an offence for any person taking part in a riot to unlawfully and with force (a) prevent, hinder or obstruct, or attempt to prevent, hinder, or obstruct, the loading or unloading, or the movement of; or (b) board, or attempt to board with intent to do so; any motor vehicle, tramcar, aircraft, train or vessel.

另外, 如在租赁合约中, 通常都会包含这样的条款, 即 well and sufficiently repair, uphold, maintain the premises. 其中 well 修饰 repair 已经 sufficient (足够), sufficiently 其实是完全多余的。而另外三个同义的动词——repair, uphold, maintain, 只要保留其中的最简单、最常用的 repair 就足以表达合同的一方要求另一方妥善维修房屋的意图, 但法律语言偏偏要重复使用这些词, 使句意达到高度完整、准确。请看下面的例子:

terms and conditions

interpretation and construction

alter and change

have and hold

force and effect

fraud and deceit

keep and maintain

full and complete

give, devise and bequeath

obligation and liability

acknowledge and confess

cease and desist

hold and keep

authorise and empower

free and clear

fair and equitable

save and except

cancel, annul and set aside

A

ABA—American Bar Association.

美国律师协会

abandon—to denote a complete giving up, especially of what one has previously been interested in or responsible for. In family law, it usually means to leave a spouse or child willfully and without an intention to return.

放弃或中止某项权利或义务，遗弃财产（永远不再主张）；家庭法上指离弃配偶或家庭成员

abandonment—the act of leaving a spouse or child willfully and without an intent to return. In the context of contracts, it is merely the acceptance by one party of the situation that a nonperformance party has caused.

（永远）离弃配偶或子女；合同的撤销（仅指合同一方接受另一方当事人所造成的不予履行合同之情形）

abate—to lessen, reduce or remove (esp. a nuisance); to lower the price.

减轻或全部及部分废除（常用于减价及税收、遗产或骚扰的减少等）

abator—one who abates a nuisance.

排除妨害者

abdicate—to refuse or renounce a thing, a person in office to renounce it or give it up voluntarily.

放弃（某种权利或法定职位）

abduction—the action or an instance of forcibly taking a person or persons away against their will.

诱骗，绑架；挟持罪

abet—to encourage or assist (someone) to do something wrong, in particular, to commit a crime or other offense.

煽动，怂恿，教唆他人犯罪；教唆罪

abeyance—in property, the condition of a freehold or estate in fee when there is no presently existing person in whom it vests; generally, an undetermined or incomplete state of affairs.
财产法中, 指的是不动产所有权或世袭地产的归属待定状态

ability—the capacity to perform an act or service; esp. the power to carry out a legal act.
法律行为能力

ab initio—a Latin term meaning “from the beginning”. For example, if something is said to be void ab initio, the thing was never created or valid to begin with. The term is often used in connection with contracts, estates, and marriages.
从一开始; 从头开始

abjure—solemnly renounce (a belief, cause, or claim).
发誓放弃; 公开放弃

abjuration—solemn repudiation, denial, abandonment, or renunciation by or upon oath. It is often the renunciation of citizenship or some other right or privilege.
发誓断绝; 公开放弃

abolish—to do away with wholly, particularly to things of a permanent nature, such as institutions, usages, customs etc.
(完全) 废止, 取消 (制度、风俗、习惯等)

abortion—an intentionally-induced miscarriage as distinguished from one resulting naturally or by accident.
(人为的) 堕胎, 中止妊娠

abridge—(usu. be abridged) curtail (rights or privileges).
(权利、自由等的) 剥夺

abrogate—formal repeal or do away with (a law, right, or formal agreement).
(正式经授权) 取消或废除 (下级机关颁布的法律、法规等)

abscond—to leave hurriedly and secretly, typically to avoid detection of or arrest for an unlawful action such as theft.
潜逃 (尤指逃避逮捕); 逃跑

abstentia—absent; proceeding without the defendant present.
(审判等的) 缺席

absolve—to set free or release from some obligation or responsibility; to determine to be free of fault, guilt, or liability.
免罪; 免责; 免除惩罚

absolute title—a guaranteed title to the ownership of a property or lease.

绝对所有权

abstain—to hold oneself back voluntarily, especially from something regarded as improper or unhealthy.

自我约束以放弃某项权利或戒除某项不当或不健康行为

abstract of conviction—summary of the court's finding on a moving violation. It is simply a shorthand note of the plea and the sentence. It is issued instead of a formal certificate of a judgment of conviction in some states. The person has indeed been convicted and sentenced and the abstract shows that conviction.

判案简报

abstract of record—an abbreviated or partial record.

案卷摘录

abstract of title—a summary giving details of the title deeds and documents that prove an owner's right to dispose of land, together with any encumbrances that relate to the property. (证明房地产所有权的) 产权简史, 产业契据摘要

abuse—general term, covers all injurious use or treatment by word or act. It does not always connote a deliberate act.

虐待; 滥用 (泛指所有无意或有意的诽谤中伤行为, 滥用的一切权利等)

abuse excuse—claim which attempts to justify a person's improper action based upon that person's history of victimization, May be used to negate the mens rea of a crime and/or to mitigate punishment.

减轻虐待/侵害责任的借口

abuse of discretion—it occurs when a court does not apply the correct law or if it bases its decision on a clearly erroneous finding of a material fact. A court may also abuse its discretion when the record contains no evidence to support its decision.

滥用自由裁量权

abuse of process—employment of the criminal or civil process for a use other than one which is intended by law; the improper use of process after it has been issued, that is, a perversion of it.

(刑事或民事) 诉讼程序不正确适用

abut/abutting—to adjoin; to cease at point of contact; to touch boundaries; to border on.

邻接; 毗连